



CHEMUN DE URTIJËI

Infurmaziuns

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijëi – Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich – Foglio informativo del Comune di Ortisei / nr. 43 – nuvèmbor 2007

Nosc dauni

Tl plann urbanistich vèniel dessenià l' svilup de Urtijëi n cont dl frabiché ti proscimi 10 ani. Da n ann y mez iel na grupa de lëur che ti sta do a anjenie ca l' plann urbanistich nuef che muessa unì dat pro nchin d'invier. La gran nuvità che chësc cuarto plann tla storia de nosc luech ie che l' ne unirà nia plu udù dant de gran raions da frabiché. Al problem dla speculazion ti uelen jì permez te chëla che l' vën me plu lascià pro de frabiché sun de pitli toc. Sce l' ie debujën de frabiché per chëi da tlo, vëjja l' plann urbanistich dant la puscibltà de cubatura a cundizion che la vën convenziuneda a vita. Nce sce per lege ne fosel nia udù dant, se tol l' patron sù l' mpëni de me lascé ite jënt dl luech. Tl plann urbanistich nuef uniral nce udù dant cunliamënc de stredes per smëndri l' movimënt di auti ti ponc plu mbusiei, y garajes dai auti tl zënter.

L Cunsëi de Chemun ti à tla senteda dl 20 de lugio bele cialà al plann urbanistich nuef per pudëi dé al tecnich diretives da lauré inant. La grupa de lëur cun l' ambolt Ewald Moroder, Leander Moroder, Christian Stuflesser, Adi Demetz, Peter Stuflesser y Alfred Mulser che se à sëurantëut la coordinazion, ie bele a n bon pont. Tla proscima enes uniral finà l' plann nuef y pona purtà dant al Cunsëi da dé pro.



Fotoarchiv Albert Moroder

Ai 27 de utober vèniel prejentà l' liber per i 100 ani Marktgemeinde - sun la foto Urtijëi l' ann 1910 udù da Stufan.

Nosta storia nes fej tenì adum

Tla storia de nosta cumenanza manciovel na documentazion di tèmps plu scures y la gran ueia de mèter inò mpé na vita soziela y economica do la viera a Urtijëi. L liber "100 ani Marktgemeinde" che unirà prejentà n sada ai 27 de utober (20.00, Cësa de Cultura) conta la storia de nosta cumenanza ti ultimi 150 ani.

Mparan a cunëscer miec la storia dla jënt te nosc luech se rënden cont cie status particuler che n à daniëura arjont. Nosta cumenanza ova arjont n monopol mundiel dl'ert ziplea. La populazion fova tèmpe de carant' ani, nchin al 1910 avaneda dl 100%. Urtijëi fova diventà l' prim luech de turism tla Dolomites. La opzion y la trupes tudëscs de ocupazion (1943-45) à lascià pleies sotes. Ulenteres te 75 lies dà mo ncuei na gran richëza a nosta cumenanza. L se dé jù per la cultura y dantaprima la mujiga ne ie te duta la Ladinia nia tan sentì sciche a Urtijëi. Ma nosta cumenanza ie nce dassënn critica.

Te belau 500 plates pieta l' liber ucajian de mparé a cunëscer miec chësta nosta storia cun l' aiut de feter 430 fotografies storiches mo mei publichedes. A udëi l' liber vën su nostalgia do valores culturei jic ala nia. N giapa nce n pue' de stolz per chël che nosta jënt à arjont, sibe ti bon tèmpe ma nce ti tèmpe de gran stënta y fam. "L liber dëssa dé na sburdla a vester plu cuscienç de chël che ie stat, cialan de reviers cun respet. L dëssa nce judé a capì la situazion da ncuei te chëla che n cunësc chël che ie stat inier." se mbincia l' autora dl liber Elfriede Perathoner de Caio.

I ani dla vieres, dl'opzion y do la viera ne fova nchin a sën mo nia unic documentei storicamënter. La persones che à fat pea chisc ani à ntant na bela età. L fova gran ëura de ti jì do a chisc tèmpe y ala testimonianzes per pudëi dé inant la storia a chëi che vën do. Vel argumënc ie dassënn zities da scrì obietivamënter, ma i possa unì mustrei tres de vedla fotografies. "Te tèmpe de gran fam ne à nosc antenac nia vendù ▶

100 J. MARKTGEMEINDE



La prima plata dl liber.

De gra

Acioche l liber sui ultimi 150 ani de storia de nosc luech ie unì a se l dé, iel stat debujèn dla scumenciadiva, dl mpèni y dl lèur de n valguna persones.

N iede ie da numiné l aministrazion da dant che se à cruzia per tèmp y èura de dé la ncèria per na publicazion storica n ucajian di 100 ani "Marktgemeinde" de Urtijèi. N gran rengraziament ti va po ai autores Elfriede Perathoner y Albert Moroder che à tèut su l lèur y ti ie stac do cun gran profescionalità, mpèni y pascion. De gra de cuer nce al Assessëur Florian Mussner che à fat avèi gran pert di finanziaimènc. Nia desmincè ulons duta chëla persones che à metù a despozision di autores si savèi y material scrit y fotografich. N rengraziament speziel ti va a Toni Sottriffer per si cunsèies da esport storich. De gra ala fin a Gottfried Solderer dla Edizion Raetia y particularmènter a Thomas Kager che à curà l letorat cun gran savèi y mpèni persunel.

L'aministrazion chemunela rengrazia nce la conseliera nciarieda Marina Demetz che à coordina cun gran mpèni la publicazion dl liber y la scumenciadives per i 100 ani Marktgemeinde.

► ora si avèi. Mparé a cunèscer nosta ravises, fej avèi gën nosc luech y nes juda a teni adum", nsci Albert Moroder, n cont dl valor dl liber. Tla publicazion iel da udèi fotografies che Albert Moroder de Sodlieja y companies a cris adum te 25 ani.

"**L liber** sun la storia de Urtijèi simbulisea nce l mpèni de cialé de mené inant nosc luech — duc deberieda - l miec che la va, de ti purté unèur a nosc bel luech che à te chisc ultimi 100 ani vivù gran mudamènc y fat pea n gran svilup mantenan mpo si carateristiga de luech de cultura, ert y artejanat" à dit l ambolt Ewald Moroder.

"**Chèsta publicazion** ie na documentazion de mpurtanza storica nce sèura i cunfins de nosta valeda ora y zènzauter n'arpejon culturela de valor da lascé a nosc mutons. Na cumenanza viva, che uel crèscer, à debujèn de cialé de reviers a si storia a na maniera obietiva y rèidla, me nsci possela nce ti cialé al daunì cun crèta y speranza. Savèi ciuna che ie l'arpejon de nosc antenac uel nce di se rënder cont di valores che n uel purté inant." nsci la conseliera per la cultura, Marina Demetz.

N sada ai 27 de utober ie duta la popolazion nvieda ala prejentazion dl liber "100 ani Marktgemeinde". Tla Cèsa de Cultura uniral dala ot da sèira cuntà dl senificat y dl valor de chësc

liber storich. La publicazion ie per la majera pert unida finanzia da tres la Region Trentino Sudtirol y possa unì cumprà per 45,00 Euro.

Te na mostra de vedli documènc, scric y libri dl Chemun de Urtijèi pudèran se fé na mprescicion dla tuedes che ie unides fates per ti jì do ala storia de Urtijèi. N'ucajian dla prejentazion dl liber uniral giauri chësta mostra che resterà davierta per doi enes. I respunsabli dl Chemun y dla Bibliotech S.Durich à tl meter a jì dla mostra nce udù dant la lerch per i proieci di sculeies dla Scola Mesana de Urtijèi. La mutans y i mutons dla 3°C y dla 3°B prejënta si pitla nrescides dal titul "Unser Dorf vor 100 Jahren".

Te na produzion televisiva à Elfriede Perathoner y Hanspeter Karbon ulù mustré Urtijèi tl ann 1907 canche l luech fova unì unerà cun l titul "Marktgemeinde". Gran pert dl film ie stat mesun fé cun la fotografies de Albert Moroder. Tl film an ulù dé na mprescicion sun la vita soziela y economica da ntlèuta cun de plu szenes che n à fat do. Danterauter vèniel nce mustrà dla festa che fova unida fata per la uneranza de Marktgemeinde, dl'alpinism y dla cumetudes moreles dl pluan sn. Franz Anderlan. Da udèi saral nce pertes dedichedes al'evoluzion dl luech nchin te nosc tèmps. L film de 31 menuc sarà da udèi ai 25 de utober tla RAI Ladina y pona de nuvèmbër nce per tudèsch tla RAI de Bulsan.



Fotoarchiv Albert Moroder

Urtijèi l ann 1907 udù da Poz.

Nosc Urtijëi dan 100 ani



Urtijëi da Pecèi ca tl ann 1909

N la segra de Urtijëi iel unì tenì na defileda storica che nes à dat na idea co che cialova ora la vita te nosc luech dan n secul. L gran mpèni dla lies che à fat pea y l cruzi de mèter a jì la defileda ie unic sciazei dassenn dala jënt da tlo y nce dai turisc.

Tl 1907 ova Urtijëi giapà na gran uneranza dal coser de Austria-Ungarn per avèi arjont n gran svilup tl ciamp economic, n cont dla cumpèida dla populazion y nce per la truepa nfastrutres modernes. L fova stat n gran unèur che ti à dat prestige y n bon inuem a nosc luech. Urtijëi fova diventà chemun cun rejon de marcià, Marktgemeinde.

Ai 8 de lugio an tres la defileda pudù se rënder cont ce gran mpurtanza che ova ntlèuta bele l artejanat artistich, l turism, l lèur da paura y la truepa lies. L fova la seves sun chèles che

chèi de Urtijëi ova fat su n luech modern, n luech che ulova tenì l var cun la ziteies y n luech de bënsté.

Bën 22 grupes à fat pea la defileda. Dassenn plajù à i bieì guanc da ntlèuta y i bieì ciales fai su cun gran cura y pascion. Marina Demetz per l Chemun y Beatrix Insam per la Lia Turistica à tla urganisazion dla defileda ulù che n se ténie tant che la va ala realtà storica. Nsci an veramënter nce pudù cunëscer miec nosta storia dl luech che nes toca plu daujin. L ie stat na defileda storica che à fat na bela paruda, ma che à nce judà a fé senti la identità de nêus de Urtijëi y à judà a se nravisé mo miec tl luech.

Te chëla che n à pudù cunëscer miec la vita te nosc luech dan 100 ani vën nce n mënt de la paredlé cun la vita da ncuei y cun la vita che ulon avèi a Urtijëi tl daunì.

Das Buch

Im Jahr 1907 wurde St. Ulrich mit Dekret des Kaisers Franz Joseph I. zur Marktgemeinde erhoben. Damals war die Gemeinde bereits in aller Welt für ihre Holzschnitzkunst bekannt, der Tourismus befand sich in vollem Aufschwung. Die damals gegründeten Werkstätten sowie tüchtige Verleger sorgten für einen Absatz über die Grenzen Europas hinaus. Gleichzeitig entdeckten Alpinisten die Vorzüge der Landschaft und neue Beherbergungsbetriebe entstanden. Doch der Erste Weltkrieg führte zu einer jähen Zäsur: Die Bevölkerung verarmte, die Werkstätten schlossen, Hunderte Soldaten und russische Kriegsgefangene, die für den Bau der militärisch wichtigen Grödner Bahn herangezogen wurden, mussten versorgt werden. Die Option und die Zeit der deutschen Besatzung führten zu einem Riss durch die Bevölkerung, der stärker war als anderswo in Südtirol und lange anhielt. Trotzdem schaffte es St. Ulrich nach 1945 an seine Glanzzeiten anzuknüpfen: Mit Innovations- und Unternehmertegeist wurde seine Position in der Holzschnitzkunst ausgebaut. Bei den Ski-Weltmeisterschaften 1970 blickte die Welt wieder auf Gröden und der Tourismus erlangte einen erneuten Aufschwung. Kulturell nimmt St. Ulrich eine Führungsrolle in Ladinien ein.



HANSI BERNARDI



Te si terza legislatura ie Hansi Bernardi dl Genziana uni lità cun 150 stimes. L uem de chemun de 42 ani ie hotelier, maridà y pere de na muta (3 ani) y n mut (1 ann).

Te chësta legislatura laurëis per l Chemun tla cumiscion per l frabiché. Ciun ie pa l obietiv prinzipel te chësta ncëria?

Hansi Bernardi: "Urtijëi à puech grunt, cialon dl sparanië y cialon che i raions vërc vënie mantenii. Chësc ie me mesun fé cun la cubatura nueva che vën lasceda pro per la jënt da tlo. Ne ulon nia lascé pro segonda cëses. L bel ie che duta la cumiscion ie dla medema minonga."

Smëndri l muviment di auti tl zënter ie n argumënt che Ve sta dassënn a cuer. Cie saral pa nta chësta legislatura mesun fé de chësc vieres?

"Cun l raion da jì a pe fat da nuef saral nce manco auti che passa tres y nsci se miurea dessegur la situazion. Te d'autri raions, sciche tl cajo de arjonjer la stredes Stufan y Sacun, iel plu rie da abine na soluzion. Ma nce tlo sons sun la drëta streda."

Ciun ie pa stat l lëur per l Chemun che Ve à te 12 ani dat la majera sudesfazion?

"Canche fove assessëur y é reprejentà l Chemun tla Lia dl Turism y tl Cunsorz Turistich, é for giapà l sustëni dal Cunsëi y dala Jonta per chël che fova uni fat ora ti cunsëies turistics."

INFRASTRUTTURE: GIAURIDA

Sënta nueva per la direzion



La giaurida dla direzion ai 19 de utober 2007, Luis Durnwalder taia la vëta, dovìa Ewald Moroder, Florian Mussner y Edith Ploner

La direzion de duta la scolines ladines de nosta provincia à giapà na bela lerch tl sotët dla scolina Salieta. La sënta nueva ie unida benedida n vënderdi ai 19 de utober res sn. Tone Fiung.

L Chemun de Urtijëi à fat ora cater ufizies, na bibliotech de material didatich y na sala dla sentedes. Da tlo vëniel coordinà 17 scolines te Gherdëina y tla Val Badia cun ca. 100 educadëures y ca. 700 mëndri. I lëures che ova scumencià nta l instà 2006 à custà 405.600 Euro. 90 % dl finanziamënt vën curì tres n cuntribut dla Provincia de Bulsan.

Pra la festa de benedescion à l presidënt dla Provincia Luis Durnwalder y l assessëur ladin Florian Mussner nce pudù sëurandé diploms a 26 educadëures che à fat la furmazion da dirijën-

ta de scolina. "L valor de chësta sënta ie che la ie daujin ala educadësses y ai mëndri che va ala scolina" à dit l ambolt Ewald Moroder, nsci possen plu saurì udëi y ressolver i problems.

Canche l ann 1977 fova uni metù su la direzion per la scolines ladines oven pudù ti de na lerch tla scolina tla streda Roma. Canche univa for plu mëndri ala scolina ne fovel plu inant nia plu lerch asse y nsci fova la direzion jita n afit tla streda Sotria a Urtijëi. s'ën fova chisc local massa pitli. L ambolt da dant fova unit a una cun l assessëur ladin y l Presidënt dla Provincia che l fossa nce stat drët avëi nstësc na lerch per nia messé jì n afit. Nsci iela unida a se l dé che la diretëura Edith Ploner y la vizediretëura Hannelore Insam cun si culaburadësses posse mené la scolines sota l medem tët ulache l vën di per di laurà cun i mëndri.



I lëures de utober 2006 ▲

I lëures finel de autonn 2007 ▼



I lëures finel de autonn 2007 ▼

▲ I lëures de april 2007



KURZINFORMATIONEN AUS DER GEMEINDERATSITZUNG VOM 26.09.07

REGOLAMENTO

5

Konvention nicht freikaufen

Der Rat sprach sich mehrheitlich gegen die Möglichkeit aus, konventionierte Wohnungen freizukaufen. Die zeitlich unbegrenzte Konventionierung ist vom neuen Raumordnungsgesetz mit Inkrafttreten am 1. August 2007 zwar schon vorgesehen, der Gemeinderat wollte dies jedoch mit einem 2/3-Beschluss bekräftigen.



Bilanzänderung

Der Gemeinderat genehmigte einstimmig die Bilanzänderungen und die dringliche Änderung des Haushaltsvoranschlags vom 27.08.07. Die letztere betraf das Streichen der Büroräume in der Gemeinde anlässlich des Austauschs der Fenster. (siehe Tabelle)

Biomüllsammlung

Einstimmig genehmigt wurde auch die Vergabe des Dienstes der getrennten Biomüllsammlung. (siehe eigenen Artikel auf Seite 11)

Ehrungen

Am 28. Oktober sollen anlässlich der 100-Jahrfeier zur Marktgemeinde St. Ulrich auch verdiente Bürger/Innen und eine Vereinigung geehrt werden. Der Gemeinderat beschloss Altbürgermeister Konrad Piazza für seinen geleisteten Einsatz für

das Gemeinwohl zum Ehrenbürger der Gemeinde St. Ulrich zu ernennen. Der Ehrenring wird an Bürger/Innen verliehen, die sich im sozialen, kulturellen, wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und sportlichen Bereich verdient gemacht haben.

Der Gemeinderat beschloss folgende Ehrenringträger: Dr. Edmund Dellago, Dr. Luis Grossrubatscher, Dr.in Elisabeth Höglinger, Insam Guido, Prof. Max Moroder, Peppino Pasolli, Frieda Prugger Mussner, Florian Schrott, Ida Sorarui Lardschneider, Luis Vinatzer.

Die Ehrenmedaille der Gemeinde St. Ulrich wird an den „Aiut Alpin“ vergeben, dessen Mitglieder Jahr für Jahr mit sicherem und beständigen Einsatz viele Menschenleben retten. Die Ehrungen werden am Sonntag, 28. Oktober um 11.00 Uhr im Kulturhaus verliehen.

Dr. Elisabeth Baur

Variationsi al bilancio di previsione 2007

capitoli	stanziamento di competenza 2007 prima della variazione	variazione
LE ENTRATE VARIATE		
Contributo prov. per ricostruzione centro culturale e per i giovani, quota per la biblioteca	0,00	38.500,00
Contributo prov./ regionale per ristrutturaz. palazzo dei congressi	60.800,00	21.328,00
Contributo prov. per un'ulteriore illuminazione del campo di calcio	0,00	10.000,00
Somma variazioni di entrate	Euro	69.828,00
LE SPESE VARIATE		
Incarico assistenza legale	70.000,00	15.000,00
Spese varie di rappresentanza	20.000,00	10.000,00
Spese contrattuali di aste, bandi, ecc.	20.000,00	10.000,00
Manutenzione ordinaria di strade interne e piazze	95.578,14	10.000,00
Costruzione acquedotto e fognatura sull'Alpe di Rasciesa	85.000,00	-11.500,00
Fondo di riserva per le spese ordinarie	51.558,00	-15.587,00
Rinnovo smaltimento delle acque piovane in via Sneton	170.000,00	-23.100,00
Somma di ulteriori spese minori		75.015,00
Somma variazioni di spese	Euro	69.828,00

Riconoscimento di benemerenze

Il Comune di Ortisei, al fine di riconoscere pubblicamente e premiare eccezionali benemerenze dei cittadini e per dare maggior impulso all'attività dei cittadini ha istituito tre onorificenze: la cittadinanza onoraria, l'anello d'onore e la medaglia d'oro al merito del Comune di Ortisei.

La cittadinanza onoraria può essere conferita a cittadini che abbiano reso servizi di portata eccezionale al Comune di Ortisei, contribuendo allo sviluppo ed al potenziamento - in modo decisivo e duraturo - delle istituzioni e delle attività cittadine nel settore scientifico, culturale, sociale, economico e del lavoro del Comune.

L'anello d'onore può essere conferito a persone - ancorché non cittadini di Ortisei - che per benemerenze eccezionali nel campo scientifico, culturale, sociale ed economico e nel campo sportivo - con particolare riferimento al Comune di Ortisei - abbiano conquistato chiara fama nazionale ed internazionale.

La medaglia d'oro al merito può essere conferita ad associazioni od istituzioni che si sono rese meritevoli nel campo scientifico, culturale, sociale, economico, del lavoro e sportivo, con particolare riferimento al Comune di Ortisei.

Il conferimento delle onorificenze suddette spetta al Sindaco del Comune di Ortisei, su conforme parere del Consiglio Comunale.

Dumandes per leniam

Nchin ai 10 de dezëmber 2007 iel da pudèi fé dumanda per leniam y lènia da tizé al ufize di conc de Chemun. Apusté possa:

- chëi che à la rejon de leniam da frabiché, fajan dumanda scritta, dajan sèura tan de m² y ciuldi che vèn adurvà l leniam (cialé l formular sot a www.chemun.urtijei.bz.it);
- duc chëi che uel apusté lènia da tizé dëssa la apusté tres internet (www.chemun.urtijei.bz.it y pona jì sun l'Ufize di conc), cherdan su l numer de telefon 0471 782008 o passé tl ufize di conc, dajan sèura tan de metri che n adrova (2 o 4 m²);
- chëi che à bosch privat y uel taiè vel lèn muessa fé dumanda pra l ufize dla stazion forestela de Sëlva. L'ufize ie daviert uni lunsch dala 8 ala 12 danmesdi.

L vèn prià bel de dé ite la dumandes per tèmp.

Priejes dl leniam

Per l ann 2008 iel unì dat pro i priejes nueves per l leniam da frabiché. L pëc costa 45,00 Euro/m³, l leresc 51,00 Euro/m³ y l pinch 41,50 Euro/m³. Per l leniam che vèn taià nstès iel unì dat pro chisc priejes: pëc 8,00 Euro/m³, leresc 13,00 Euro/m³ y pinch 5,50 Euro/m³. L priesc dla lènia da tizé ie de 24,50 Euro al meter.

16 appartamenti pronti

I lavori per la costruzione di 16 appartamenti dell'Istituto per l'edilizia sociale IPES ad Ortisei hanno raggiunto la fase conclusiva. La consegna ufficiale degli appartamenti in Via Cademia é prevista a dicembre.



L'edificio IPES in Via Cademia.

Le seguenti famiglie sono i primi inquilini che possono prendere in affitto gli appartamenti: Arthur Costa (tre camere), Mathilde Kostner (tre camere), Irmela Senoner (tre camere), Josef Anton Huber (tre camere), Martin Kostner (tre camere), Erich Mulser (due camere), Astrid Demetz (tre camere), Sybille Huber (tre camere), Artan Dedej (quattro camere), Erna Senoner (due camere), Petra Planinschek (tre camere), Verena Stuffer (tre camere), Renate Kostner (quattro camere), Manuela Holzmann (tre camere), Hildegard Goller (tre camere) e Egon Schenk (tre camere).

Domande alloggi in affitto

Premesse. I richiedenti devono avere da almeno cinque anni la residenza o il posto di lavoro in provincia e da almeno due anni nel comune per il quale essi presentano domanda. Devono altresì essere in possesso dei requisiti generali per poter accedere alle agevolazioni per l'edilizia abitativa e non superare il limite di reddito previsto per l'assegnazione di un alloggio dell'IPES. Viene valutato anche il patrimonio dei genitori e dei suoceri. Per ulteriori informazioni si può contattare l'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio di Bolzano (Tel. 0471/90 66 66 lunedì, martedì, mercoledì), www.ipes.bz.it

La costruzione del centro giovani, arte e cultura



Demolizione del vecchio edificio: ottobre 2004

scavo: ottobre '05

CIRCOLO: GIAURIDA

Ti cialé al zënter nuef

Dan cin ani oven prejentà l proiet de mascima per zaré ju y fé sù da nuef la Cësa dl Circolo. Ai 19 de utober an pudù festejé la giaurida dl Zënter per Jëuni, Ert y Cultura a Urtijèi. La Nëus Jëuni Gherdëina, la Lia Mostra d'Ert, la Mujiga de Urtijèi y l Fotoclub Gherdëina nvieia n sada ai 27 de utober a n di dla portes daviertes.



Pauli Rabanser, Florian Mussner, Luis Durnwalder, Ewald Moroder, Rita Stuflesser (Nëus Jëuni), Claudio Cainelli (Fotoclub) y Andreas Linder (Circolo)

La struttura nueva, moderna y drët da catif ti plej dassënn ala cater lies che à giapà na sënta nueva. Chësta lies lëura per i jëuni, ti ciamps dl'ert y dla cultura. Che chësta ativiteies ie de mpurtanza per nosta cumenanza à l Chemun de Urtijèi demonstrà cuncretamënter d'instà dl 2001 canche n se ova sentà adum per nvië via la proietazion de fé da nuef la Cësa dl Circolo. Pauli Rabanser fova ntlëuta cunselier nciarià per i jëuni y se ova da pert dl Chemun sëurantëut dl proiet. Pra la giaurida dl zënter nuef à l ambolt Ewald Moroder nvià l presidënt dla provincia Luis Durnwalder y l assessëur ladin Florian Mussner. Tres ëi à l Chemun de Urtijèi giapà 45% dl finanziaimënt dala Provincia de Bulsan. L custimënt ndut per la proietazion, zaré ju la vedla cësa y fé la struttura nueva ie stat de 3.660.000 Euro.

Sciche bele prejentà tl'ultima edizion ie la struttura nueva a cin partimënc drët moderna y funziunela. La popolazion ie nvieda a unì a ti

cialé n sada ai 27 de utober pra l di dla portes daviertes dala 10 danmesdì inant. Ntan l di uniral nce pità de ti cialé ala njinies, mujiga y de nrescì velch de plu sun l'ativiteies.

Kleine Baugeschichte

Jun 2001	Erste Gespräche
Nov 2002	Einreichprojekt
Okt 2003	Ausführungsprojekt
Okt 2004	Abbruch und Tiefbauarbeiten
Mär 2005	Unterbrechung der Tiefbauarbeiten
Jul 2005	Varianteprojekt ohne 2. Untergeschoss
Okt 2005	Baubeginn
Dez 2005	Fertigstellung Untergeschoss
Apr 2006	Fertigstellung Erdgeschoss
Jul 2006	Fertigstellung Obergeschosse
Sep 2006	Fertigstellung Dach
Dez 2006	Fertigstellung Dämmung/Putz u. Ausbau
Mär 2007	Fertigstellung Glasfassaden u. Innenwände
Mai 2007	Fertigstellung Außengestaltung
Aug 2007	Fertigstellung Einrichtung
Sep 2007	Einzug der Vereine

Domande per terreni

Le domande per l'assegnazione in proprietà di due terreni nella zona per insediamenti produttivi Socrèp possono essere presentate fino al 15 novembre 2007. Si tratta delle due parcelle 11/11 (laboratorio) e p.f. 11/3 (capannone) della zona Q2 Socrèp B.

Le domande vanno redatte sui nuovi moduli che sono disponibili presso l'ufficio di segreteria del comune (orario d'apertura martedì, mercoledì e venerdì dalla 8.30 alle 12.00). I moduli possono essere scaricati dal sito internet del Comune di Ortisei (www.comune.ortisei.bz.it)



L Di dla portes daviertes, n sada ai 27 de utober scumëncia dala 10 danmesdi. L program plu avisa ie da lierjer tl insert junta pro.

La costruzione del centro giovani, arte e cultura



fondamenta: novembre '05



cerimonia della prima pietra: 18.11.'05



il terzo piano: giugno '06



la facciata anteriore: agosto '06

Polizai nuef

Da setëmber inant ie Fabio Luzi, 38 ani de Frosinone, polizai de Chemun a Urtijei. El vif bele dal 1990 tl Sudtirol y se à ai 4 de agost maridà a Urtijei. L lèur da polizai de chemun fej Fabio Luzi sun ncèria provisorìa.



Ausschreibung Kaminkehrer

Öffentliche Ausschreibung für die Konzessionsvergabe des einzigen Kehrbezirks an ein befähigtes Kaminkehrerunternehmen.

Mit Beschluss des Gemeindevorstandes vom 8. Oktober 2007 wurde die öffentliche Ausschreibung für die Konzessionsvergabe des einzigen Kehrbezirks an ein befähigtes Kaminkehrerunternehmen genehmigt.

Einreichtermin für die Gesuche um Teilnahme an der Ausschreibung ist der Donnerstag, 08.11.2007 – 12.00 Uhr. Die genauen Ausschreibungsbedingungen, die Gesuchsmuster sowie allfällige Informationen können im Lizenzamt der Gemeinde eingeholt oder von der Homepage (www.gemeinde.stulrich.bz.it) abgeloader werden.

TRAFFICO STRADALE

Censimento dei veicoli



Ad Ortisei é stato fatto un censimento dei veicoli transitati. Tre periodi diversi testimoniano la situazione durante la stagione turistica e nei periodi di

bassa stagione. La tabella indica, in base a rilevamenti di una settimana, la media giornaliera dei passaggi in entrambe le direzioni.

	14-20.11.06	23-19.12.06	30.12-05.01.07
Via Sneton (Berna)	5.052	5.926	6.573
Via Roma (Zorz)	1.616	2.576	2.832
Via Stufan (Miriam)	744	930	1.098
Via Sacun (Regina)	596	893	975

IMMOBILIENSTEUER I.C.I.

I.C.I. Änderungen mitteilen

Dem Steueramt der Gemeinde sollen Änderungen bezüglich der eigenen Liegenschaften (Vermietung, Umschreibung, neue Katastereintragung, usw.) umgehend mitgeteilt werden.

Dies ist erforderlich damit die Neuberechnung des Saldos der Gemeindeimmobiliensteuer ICI vorgenommen werden kann (Termin der Saldo-Einzahlung: 17.12.2007).

Im Mai wurden den Bürgerinnen und Bürgern die ausgefüllten Posterlagscheine für die Bezahlung der Gemeindeimmobiliensteuer I.C.I. für das Jahr 2007 zugesandt. Die Berechnung der geschuldeten Steuer erfolgte anhand der von den Steuerträgern erklärten Daten.

Zur Mitteilung der Änderungen der Liegen-

schaften liegen im Steueramt der Gemeinde Formulare auf. Diese können auch von der Homepage der Gemeinde (www.gemeinde.stulrich.bz.it) abgeloader werden.

Sollten bei Kontrollen der Gemeinde Fehlbeträge aufscheinen, wird dem Steuerträger wie bisher ein Feststellungsbescheid mit der fehlenden Steuerschuld, den Strafen und den Zinsen zugestellt.

Das Steueramt steht für weitere Auskünfte gerne zur Verfügung, und empfiehlt eine Terminvereinbarung für die eventuelle Nachberechnung der ICI. Montag bis Freitag (8.30-12.00 Uhr) und am Donnerstag von (14.00-17.00 Uhr), Telefonnr. 0471-782060.

AMINISTRAZION



Deliberes dla Jonta

Duta la deliberes ie da liejer do sota www.chemun.urtijei.bz.it

Nfrastrutures

Per l **Zënter per jëuni, ert y cultura** iel unì lascià fé mubilia sun misura dala firma Erlacher de Pruca per n custimènt de 219.339 Euro. Permez al custimènt udù danora iel unì sparanià 7%. La mubilia de serie dla firma Arte de Bulsan à custà 90.319 Euro (5,5% de manco che l fova udù danora). L mplant mediatic per n custimènt de 43.087 Euro ie unì fat dala firma Dolomit Electronic de Persenon. La firma Multiservice de Persenon ie unida nciariada de puzenè i vieresc, l custimènt de chësc lëur ie de 2.580 Euro.

Fajan l ressanamènt dla **Cësa de Cultura** iel pra la pert tecnica dl mplant de luminazion stat debujèn de n custimènt sëuraprò de 4.567 Euro. L custimènt de ndut dla proietazion, de mené i lëures y fé l cont finel, fat dal ing. Otto Vinatzer fej ora 17.109 Euro. La firma Barth de Persenon à fat l mplant de ventilazion per n custimènt de 3.604 Euro.

Fajan ora l sotët dla **Scolina Salieta** iel stat debujèn de fé lëures de ghips y lëures da moler nia udui danora. L custimènt sëuraprò de 5.374 Euro ti va ala firma Johann Kier de Luson.

L ie unì dat pro l proiet esecutif per cumedé ca i **ufizes de secretariat** de chemun. Aldò dla proietazion dla Inplan dl Renon iel per l fonz, la mubilia y la luminazion udù dant n custimènt de 64.140 Euro.

Per sblanchejé te **Cësa de Chemun** iel unì udù dant 9.600 Euro. I lëures ie unì fai dala firma Rudi Lardschneider de Urtijëi.

Stredes y puenc

L lëur de fé da nuef l **puent dal Scioler** sëura l ruf da Juaut ti ie unì sëurandat ala "Wildbachverbauung" per n custimènt de 95.170 Euro.

Per cumedures tla **stredes Purger y Sacun** iel unì apustà asfalt dala firma Nordbau Peskolter de Kiens per n custimènt de 10.872 Euro.

Per la segurèza de chëi che passa a pe l **stradon** al autèza dl puent dl Baga, iel unì apustà lumes che unirà ntegrede tla asfalt. Chësc lëur dla firma Sanin de Maran vën a custé 5.777 Euro y 1/3 vën curì dal Chemun da Ciastel.

L geom. Michael Senoner de Sëlva ie unì nciarià de museré ora l cunliamènt danter la stredes **Tinderla y Scurcià** (custimènt 2.371 Euro).

Scoles

L ie unì metù i priejes nuevas per la **scolina**. Per l ann de scola 2007-08 iel da paiè 61 Euro, sce l ie fredesc 56 Euro al mènes. Per i mëndri che sta nchin la sies domesdì iel da paiè 76 Euro al mènes, sce l ie fredesc 71 Euro.

Per l custimènt di locai dla **Scola de Mujiga** ntan l ann de scola 2006-07 ti vèniel paià ala Colonia 9.982 Euro.

Tl sotët dla **Scola Elementera** vèniel metù ite da nuef 13 radiadëures. L lëur de 3.860 Euro vën fat dala firma Peppi Dejori de Urtijëi.

D'autri argumënc

L servisc de **assegurazion** per i auti, la strutures y i respunsabli de chemun ti ie unì sëurandat ala segurans Generali. L Chemun paia per chësc servisc 36.841 Euro al ann.

Per l **stritoz** dan suneria cun la familia Biffi Stuflesser vèniel paià 2.564 Euro ai aucac de contra Pojer-Zocchi-Bruscia de Bulsan y 673 al aucat de chemun, Luigi Manzi. La se trata de na cunzescion de frabiché l Hotel Post n'autèza ora de regula. L geom. Massimo Beggio de Bulsan ie unì nciarià de museré do la pert n cusion (custimènt 5.500 Euro).

Per la **uneranza de zitadins** iel unì lascià fé 10 varètes (4.368 Euro) y doi bedaies (3.799 Euro) dal iuvelier Almadin de Urtijëi.

Per la Cësa de Pausa, la Sarenara, la canalizazion de val y l mplant de purté l refudam a fé humus vèniel per l ann 2006 paià 23.677 Euro al **Cunsorz di Chemuns** de Gherdëina.

Per l studi de fatibilità de n mplant de **recycling** dl refudam de frabiché tl raion Klingelschmied, vèniel paià 681 Euro al Cunsorz di Chemuns de Gherdëina.

Per l **magasin de chemun** iel unì cumprà na plana nueva dala firma Mamac de Bulsan per n custimènt de 14.514 Euro. A de ite la vedla giaten mo 1.000 Euro.



L ie unì dat pro l proiet esecutif dl cuarto lot dl tretuar tla **streda Mureda**. L se trata tlo dl'ultima pert danter la cësa Colcuc y l ruf da Juaut per na lunghèza de ca. 100 metri. Aldò dl proiet unirà i lëures a custé 102.971 Euro. L proietant, l ing. Georg Kauer de Bulsan ie nce unì nciarià de fé i conc de statica per 3.574 Euro.



I lëures de fé da nuef la nfrastrutures primeres tl **raion da jì a pe** danter la ustaries Corso y Adler ie unic sëurandai ala firma Heinrich Rottensteiner dl Renon per n custimènt de 106.174 Euro.

Indumenti usati

Il 10 novembre le parrocchie altoatesine e i volontari della Caritas saranno impegnati nella raccolta di 400.000 sacchi di plastica distribuiti in precedenza e nel loro trasporto ai punti di raccolta. Sono richiesti vestiti e scarpe in buono stato.

La Caritas invita nuovamente la popolazione della provincia a conferire abiti, biancheria da casa, scarpe e borse in buono stato nei tradizionali sacchi gialli. Il coordinamento generale della raccolta dipende dalla Caritas diocesana, mentre la raccolta in loco ricade sotto la responsabilità delle singole parrocchie che dovranno gestire l'operato di circa 3.000 volontari. Quest'anno il ricavato della raccolta andrà a beneficio del servizio volontariato, del servizio Hospice, del lavoro con le persone senza dimora e del fondo di solidarietà. L'anno scorso la raccolta di indumenti usati ha stabilito un record: il 10% in più rispetto all'anno prima, ovvero 1.181 tonnellate di indumenti usati che hanno fruttato più di 140.000 Euro.

Tramite la raccolta degli indumenti usati, la Caritas raccoglie capi d'abbigliamento che dovrebbero essere in uno stato che ne consenta il riutilizzo. Il vestiario o gli altri oggetti consegnati negli appositi sacchi gialli dovranno essere puliti, asciutti, privi di macchie o buchi, senza necessità di essere riparati.

Lüftung tut Not!

(Teil 2)- Im Teil 1 wurde darauf eingegangen, dass in „luftdichten“ Neubauten und sanierten Altbauten eine automatisierte Lüftung Not tut, damit zuverlässig die durch Schadstoffe und Feuchtigkeit belastete Raumluft durch frische und saubere Außenluft ersetzt wird. Eine automatisierte Lüftung ist aber auch für „undichte“ Altbauten interessant und teilweise sogar notwendig.

Oft ist eine optimale energetische Sanierung nur durch tief greifende Änderungen am Gebäude möglich und nicht immer steht dazu das nötige Kapital zur Verfügung. Auch denkmalpflegerische Gründe stehen manchmal einer nachträglichen Wärmedämmung der Gebäudehülle entgegen. Was bleibt sind kalte Außenwände und unzählige Wärmebrücken, die insbesondere in der Heizzeit und dann kombiniert mit hohen Raumluftfeuchten zu Brutstätten von Schimmelpilzen werden. Wer kennt sie nicht, die dunklen Stockflecken hinter Bilderrahmen, Schränken und Möbeln, die schwarzen Raumecken und die schwarz-pelzigen Streifen in den Fensterleibungen? Nichts zu sehen? Vielleicht kommt der permanent muffige Geruch aus versteckten „Pilz-Nestern“ hinter den Kehrleisten oder unter dem Holzparkett hervor?



Schimmelpilz in einer Raumecke

Die Hauptursache für Schimmelbefall ist anhand des folgenden Beispiels einfach zu erklären.

1. An einem Wintertag „fließt“ durch die ungedämmte Außenwand eines beheizten Zimmers viel Wärme nach außen. Zurück bleibt eine kalte Wandinnenseite mit einer Temperatur von nur 15°C. Dieser Effekt wird in den Raumaußenecken und im Bereich von Wärmebrücken noch verstärkt, sodass hier Temperaturen deutlich unter 10 °C auftreten können.

2. Je nach Temperatur kann die Luft eine gewisse Menge Wasser dampfförmig aufnehmen und festhalten. Bei einer Raumlufttemperatur von 20 °C und einer relativen Luftfeuchte von 60% sind das 10,5 g pro m³. Diese Werte werden für Wohnräume empfohlen. Die Taupunkttemperatur liegt hier bei 12 °C. Das heißt, wenn im Raum an irgendeiner Stelle diese Temperatur unterschritten wird, kann die Luft den Wasserdampf nicht mehr halten und ein Teil kondensiert zu Wasser. Die Folge: Feuchte Raumecken. Aber Achtung! Um die negativen Empfindungen aufgrund kalter Raumwände auszugleichen, wird oft eine höhere Raumlufttemperatur als 20 °C eingestellt. Bei 24 °C wird der Taupunkt bereits bei Temperaturen unter 15,8 °C erreicht. Damit wäre auch die Gefahr von Feuchtigkeit auf der Innenseite der Außenwände gegeben.

3. Feuchtigkeit und die allgegenwärtigen Pilzsporen in unserer Umwelt: Wenn dann noch ein nährstoffhaltiger Untergrund dazu kommt (Papiertapeten, Dispersionsfarben, Tapetenkleister, Holz), sind für den Schimmel die besten Voraussetzungen geschaffen.



Der gesundheitsschädliche Schimmelpilz *Penicillium* sp. unter dem Mikroskop

Um eine Kondensation zu vermeiden, müssen die Temperaturen der Raumumschließungsflächen erhöht werden. Das geht nur mit einer konsequenten Wärmedämmung. Ist dies nicht möglich, muss die relative Raumluftfeuchtigkeit auf mindestens 40 % reduziert werden. Das geht nur, wenn in den Räumen fast keine Feuchtigkeit mehr produziert wird oder durch ein sorgfältiges und bedarfsgerechtes Lüften.

Nächster Energie-Beratungstermin in der Gemeinde am 07. November, 14 - 18 Uhr.
Terminreservierung in der Gemeinde St. Ulrich,
Tel. 0471-796121.

Nun Biomüll sammeln



Wie vom Gesetz vorgeschrieben, wird ab Dezember 2007 in St. Ulrich die getrennte Sammlung des Bio-Mülls eingeführt. Dadurch wird die Menge des Restmülls, die verbrannt werden muss, vermindert, was der Umwelt zu Gute kommt und auch ökonomische Vorteile mit sich bringt (die Verbrennung ist nämlich der teuerste Vorgang).

Der Dienst wird einstweilen für Gastbetriebe mit Küche und größere Geschäfte vorgesehen, um zu einem späteren Zeitpunkt auch auf die Haushalte ausgeweitet zu werden.

Die genannten Betriebe werden also neben den Restmüllbehältern auch Biomüllbehälter haben, in denen organische Abfälle getrennt gesammelt werden. Was genau als Biomüll gilt, ist in den nachstehenden Tabellen enthalten.

In den nächsten Wochen wird ein Beauftragter in den Betrieben vorbeischauen, um Details des Abholdienstes zu klären, bzw. um die Größe des Biomüllbehälters (der kostenlos zur Verfügung

gestellt wird) und deren Abgabe, zu vereinbaren.

Bei der Aushändigung des Containers wird auch der erste Papiersack mitgeliefert, der dazu beiträgt, dass die Entsorgung aus hygienischer Sicht unproblematischer wird. Bei jeder weiteren Entleerung wird ein neuer Sack ausgehändigt.

Die Entleerungen der Biomüllcontainer werden über Microchip jedes Mal erhoben und am Ende des Jahres abgerechnet. Es wird jedenfalls eine Mindestmenge an Entleerungen verrechnet werden.

Es wird darauf hingewiesen, dass der Tarif für die Biomüllentsorgung um 10 % tiefer angesetzt wird, als jener des Restmülls, weshalb auch ein ökonomischer Anreiz besteht Biomüll getrennt abzugeben. In der Müllrechnung werden jedenfalls zwei verschiedene Posten lesbar sein, einer für den Restmüll wie bisher und einer für den Biomüll.

Erfahrungen in anderen Gegenden haben gezeigt, dass die Entsorgung des Biomülls ohne größere Schwierigkeiten vonstatten gehen kann, sofern sich alle an einer ordentlichen Abwicklung des Dienstes beteiligen.

Wie die Sammlung erfolgt

- Den Betrieben werden ein oder mehrere Container zur Verfügung gestellt
- Bei jeder Entleerung wird ein neuer Papiersack hinterlassen
- Der geschlossene Container muss zur vereinbarten Entleerungsstelle gebracht werden.
- Der Container darf nur die erlaubten Materialien enthalten, sonst wird er nicht entleert!

Mülletiketten

Die neuen Mülletiketten für das Jahr 2008 können ab Montag, 03. Dezember 2007 im Steueramt der Gemeinde St. Ulrich abgeholt werden. Dabei können die nicht verwendeten Etiketten des laufenden Jahres zurückgegeben werden. Ab Jänner 2008 werden nur die mit den neuen Etiketten versiegelten Behälter entleert.

Die Etiketten für die Behälter zu 80 Liter sind orange, jene zu 240 Liter weiß und jene zu 1.100 Liter gelb und tragen die Aufschrift „Gemeinde St. Ulrich 2008“. Es soll immer die Erkennungskarte vorgezeigt werden, damit die Etiketten auf den richtigen Namen registriert werden können. Die getrennte Müllsammlung hat nur eine positive und vorteilhafte Wirkung, wenn diese sauber und korrekt durchgeführt wird.

Materialien die in den Biomüllbehälter gehören:

- Gekochte oder rohe Essensreste
- Verdorbenes Lebensmittel
- Obst- und Gemüseschalen
- Blumen
- Blätter
- Gras
- Erde
- Papierservietten
- Kaffeefilter und Teebeutel
- Teebeutel
- Holzasche
- Kleine, nicht lackierte Holzstücke
- Holz- und Sägespäne

Materialien die NICHT in den Biomüllbehälter gehören:

- Plastik
- Glas
- Metalle
- Restmüll
- Windeln
- Steine
- Zigarettensammel
- Staubsaugerbeutel
- Textilien und Abfälle aus dem Hygienebereich
- Problemstoffe (z.B. Medikamente)

Die Sprengel- leitung

Die Leiterin des Sozialsprengels Gröden ist Bezugspunkt und Ansprechpartnerin für die Einwohner des Sprengels in sozialen Belangen, insbesondere was die Inanspruchnahme der Dienstleistungen der sozialen Sprengeldienste betrifft. Die Sprengelleiterin ist zuständig für das gute Funktionieren des Sozialsprengels; sie plant, koordiniert, überprüft und bewertet in Absprache mit dem Direktor der Sozialdienste die Durchführung der Tätigkeiten der sozialen Sprengeldienste und trifft erforderliche Maßnahmen.

Die Sprengelleiterin des Sozialsprengels Gröden, Dr. Martina Compoj befindet sich derzeit im Mutterschaftsurlaub und wird in dieser Zeit von Frau Dr. Brigitte Profanter ersetzt. Frau Dr. Profanter hält ihre Sprechstunde im Sprengel am Dienstag von 9.00 – 12.00 Uhr (oder nach telefonischer Vereinbarung).



Dr. Brigitte Profanter,
derzeitige Sprengelleiterin

Das Sekretariat des Sozialsprengels unterstützt die Sprengelleitung in der Ausübung ihrer Aufgaben. Dafür zuständig ist Mitarbeiterin Rita Dorigo.

425 Personen begleitet

Im letzten Jahr haben insgesamt 18 Mitarbeiter/Innen des Sozialsprengels Gröden großen Einsatz in der Beratung, Begleitung, Betreuung und Pflege von Menschen unterschiedlichen Alters und in verschiedenen Problemlagen geleistet. Im Laufe des Jahres sind insgesamt 425 Personen begleitet worden; dies entspricht 4,2 Prozent der Gesamtbevölkerung Grödens.

255 der Betreuten waren Senioren, die vor allem die Hauspflege in Anspruch genommen haben. Für 16 Familien von älteren Menschen wurde die Tarifberechnung für eine Begünstigung im Altersheim vorgenommen.

Der Schwerpunkt der Leistungen lag in der Körperpflege mit 1.467 Stunden. Es wurden zudem 5.135 Essen auf Rädern zugestellt.

67 Minderjährige wurden vom Sozialsprengel begleitet. Die Notwendigkeit ergab sich hauptsächlich aus schwerwiegenden Problemen in der Familie, Schulproblemen, Erziehungsschwierigkeiten, finanziellen Problemen, Gewalt und Schwierigkeiten in Trennungs- und Scheidungssituationen. An insgesamt 28 Familien bzw. Alleinerzieher wurden Beiträge für die Inanspruchnahme des Tagesmutterdienstes ausgehändigt.

Die Hauspflege ermöglichte 46 Menschen mit Behinderung den Verbleib zu Hause. Eine weitere Unterstützung liegt in der Integration auf dem „freien“ Arbeitsmarkt bzw. in geschützten Arbeitsplätzen.

Das Ziel des Sozialsprengels liegt auch darin Personen mit psychischen Problemen eine Unterstützung zu geben, damit sie im gewohnten familiären, sozialen und beruflichen Umfeld bleiben bzw. wieder eingegliedert werden können.

Ebenfalls begleitet wurden 37 Personen anderer sozialer Zielgruppen wie z. B. Personen mit Abhängigkeitserkrankungen, finanziellen Schwierigkeiten oder Wohnproblemen, familiären Beziehungsproblemen, gesundheitlichen Problemen oder Arbeitslose.

Marcià da Nadel dla „Locia“

Chèst ann vèniel inò metù a jì l marcià da Nadel dla Locia deberieda cun la berstot S'Ancunté y l Café Surëdl. I prudoc ie da udëi y cumpré vènderdi 7, sada 8 y dumënia 9 de dezëmber te la sala dla Cësa de Cultura a Urtijëi dala 9.00 ala 12.30 y dala 14.30 ala 19.00.

Sneton inò njinieda



Da permò an pudù finé via i lëures tla streda Sneton. De gran temporai ova tl instà 2006 fat jì persëura l'ega dla canalisaziuns. Per chësta rejon ova l'ega rumà material sota la streda ora a na maniera da furmé de majera bujes al autëza dla Cësa de Chemun. L vizeambolt Leo Moroder ti ie stat do acioche chësc lëur de prëscia vënie fat tosc cialan purempò che l vënie fat sciche l toca. Ntan l inviern an purtà inant la proietazion per junté na rola dal'eghes blances dal Col da Bruel nchin pra l ruf de S. Ana. Do Pasca à pona scumencià i lëures. Sën d'autonn iel mo unì fat da nuef dut l asfalt y dessenià ite la risses. I lëures à custà 161.500 Euro.

Box dala bateries



Danter la Cësa de Cultura y la vedla scola elementera iel unì metù na box per la bateries adurvedes. Chësta box ie pul avisa suinsom dla scela che vën dai tlosec publics, danter la doi cëses su. La populazion ie nvieda a scirme la bateries adurvedes te chësta luegia.

Contributi straordinari

La Giunta Comunale ha deliberato nelle ultime sedute due contributi straordinari all'Associazione Turistica di Ortisei. 8.312 Euro per l'acquisto di fiori e 3.315 Euro per il ritiro estivo della società Cagliari Calcio.



Veranstaltungen im November 2007

1 Do			Allerheiligen	
2 Fr			Allerseelen	
3 Sa				
4 So				
5 Mo	8.00 Uhr	Berufsschule	Schnitzkurs mit Eric Perathoner: Porträte schnitzen, nach Holz- und Gipsmodellen.	Berufsschule St. Ulrich
	19.30 Uhr	Mittelschule St. Ulrich	Computerkurs Photoshop mit Vito Miribung. Einschreibungen 0471/773225 (vier Einheiten)	Servisc de formazion
	19.30 Uhr	ITC	Computerkurs Word und Excel mit Rosalia Ongaro. Einschreibungen 0471/773225	Servisc de formazion
	20.00 Uhr	Kunstschule	Sprachkurs arabisch. Einschreibungen 0471/773225	Servisc de formazion
	20.30 Uhr	Pfarrheim	1. Abend Bibelseminar mit Dr. Otto Delago zum Thema „Bergpredigt“	Arbeitskreis Kath.Männer- und Frauenbewegung
6 Di	20.00 Uhr	Probelokal Kulturhaus	Tanzkurs: Walzer, Polka, Bayrischpolka, Fox. Infos 0471799006	Tanzgruppe St. Ulrich
	20.30 Uhr	Cësa di Ladins	Theateraufführung: „Der zerbrochene Krug“	Theaterverein St. Ulrich
7 Mi				
8 Do	16.00 Uhr	Werkstatt „S'Ancunté“	„Schwungvolles Tanzen “ mit Greti Mussner Infos 0471 798015	Gruppe Deberieda
	20.30 Uhr	Café Haiti	Treffen der Philatelisten , kaufen und tauschen alter Karten und Briefmarken	Club Philatelisten
	20.30 Uhr	Cësa di Ladins	Theateraufführung: „Der zerbrochene Krug“	Theaterverein St. Ulrich
9 Fr	8.00 -	Berufsschule	Modellierkurs mit Andrea Kostner Einschreibungen bis 2 Wochen vor Kursbeginn	Berufsschule St. Ulrich
	14.00 Uhr			
	20.30 Uhr	Cësa di Ladins	Theateraufführung: Der zerbrochene Krug	Theaterverein St. Ulrich
10 Sa				
11 So				
12 Mo				
13 Di	14.00 Uhr	Hotel Digon Runcadic	Frisch Käse aus Kuh- und Ziegenmilch	Lia dla paures
	20.30 Uhr	Cësa di Ladins	Theateraufführung: „Der zerbrochene Krug“	Theaterverein St. Ulrich
	8.30 Uhr	Kulturhaus	Frauenmesse	Arbeitskreis Kath.Männer- und Frauenbewegung
14 Mi	14.00 Uhr		Törgelen für alle Senioren	Arbeitskreis Kath.Männer- und Frauenbewegung
15 Do				
16 Fr	8.00 Uhr	Berufsschule	Aktmodellierkurs mit Bruno Walpoth. Einschreibungen bis 2 Wochen vor Kursbeginn	Berufsschule St. Ulrich
17 Sa	20.30 Uhr	Pfarrkirche St. Ulrich	Konzert Claudio Monteverdi-Marienvesper	Jëuni de mujiga de Gherdëina
	15.00 Uhr	Gemeindehaus	Jungbürgerfreier	Gemeide, Jugendbeirat, NJG
18 So				
19 Mo	17.00 Uhr	Werkstatt S'Ancunté	Treffen der Gruppe „Verband Angehörige und Freunde psychisch Kranker “	Verband Angehörige und Freunde psychisch Kranker
	20.00 Uhr	Altersheim St. Ulrich	Treffen der Selbsthilfegruppe für pflegende Angehörige Gröden. Infos: 0471797785	Selbsthilfegruppe
	20.30 Uhr	Pfarrheim	2. Abend Bibelseminar mit Dr. Otto Delago zum Thema „Bergpredigt“	Arbeitskreis Kath.Männer- und Frauenbewegung
20 Di				
21 Mi	14.30 Uhr	Pfarrheim	Mittwochsrunder	Arbeitskreis Kath.Männer- und Frauenbewegung
	17.00 Uhr	Radio Gröden	Tauschmarkt	Radio Gröden
22 Do		Telfen	Kegeln mit Pizzaessen. Infos 0471798015	Gruppe Deberieda
23 Fr	9.30 Uhr	Altersheim 5.Stock	Treffen: Eltern-Kinder, Thema: Stillen in der Nacht.	Gesundheitsdienst
	8.00 -	Berufsschule	Drechselkurs mit Andrea Holzknecht Einschreibungen bis 2 Wochen vor Kursbeginn	Berufsschule St. Ulrich
	13.30 Uhr			
24 Sa				
25 So				
26 Mo	8.00- 14.00 Uhr	Berufsschule	Krippenfiguren schnitzen mit Eric Perathoner Einschreibungen bis 2 Wochen vor Kursbeginn.	Berufsschule St. Ulrich
27 Di				
28 Mi				
29 Do	20.30 Uhr	Kulturhaus	Klassisches Musikkonzert	Jëuni de mujiga de Gherdëina
30 Fr				



Veranstaltungen im Dezember 2007

1	Sa				
2	So			1. Advent	
3	Mo	20.30Uhr	Pfarrheim	3. Abend Bibelseminar mit Dr. Otto Delago zum Thema „Bergpredigt“	Arbeitskreis Kath. Männer- und Frauenbewegung
4	Di				
5	Mi			Besuch des Nikolaus in den Familien. Anmeldung ab 12.11.07; Tel.0471-799006	Nëus Jëuni Gherdëina
		14.30Uhr	Pfarrheim	Mittwochsrunder / Nikolausfeier	Arbeitskreis Kath. Männer- und Frauenbewegung
6	Do	16.00Uhr	Werkstatt S'Ancunté	Nikolausfeier Infos 0471798015	Gruppe Deberieda
		20.30Uhr	Café Haiti	Treffen der Philatelisten : kaufen und tauschen alter Karten und Briefmarken	Club Philatelisten
7	Fr	9.30 Uhr	Altersheim	Treffen: Eltern-Kinder , Thema: Das Kind will getragen werden!	Gesundheitsdienst
		18.00Uhr	Kulturhaus	Eröffnung der Ausstellung „Alte Kunstarbeiten-neu Präsentiert“, offen bis 9.12.07	SVP Frauen
		9.00 Uhr	Kulturhaus	Weihnachtsmarkt der Locia, offen bis 9.12.07, 9.00 - 12.30 u. 14.30 - 19.00	Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern
8	Sa			Mariä Empfängnis	
		15.00Uhr	Widum	Generalversammlung des KVV	KVV St. Ulrich
9	So			2. Advent	
10	Mo	20.00Uhr	Altersheim 5. Stock	Treffen der Selbsthilfegruppe für pflegende Angehörige Gröden	Selbsthilfegruppe
11	Di	8.30 Uhr	Kulturhaus	Frauenmesse	Arbeitskreis Kath. Männer- und Frauenbewegung
12	Mi				
13	Do				
14	Fr				
15	Sa				
16	So			3. Advent	
17	Mo	17.00Uhr	Werkstatt S'Ancunté	Weihnachtsfeier für Angehörige und Freunde psychisch Kranker	Verband Angehörige und Freunde psychisch Kranke
18	Di				
19	Mi	17.00Uhr	Radio Gröden	Tauschmarkt	Radio Gröden
		14.30Uhr	Pfarrheim	Mittwochsrunder	Arbeitskreis Kath. Männer- und Frauenbewegung
20	Do				
21	Fr	15.00Uhr	Radio Gröden	Weihnachten mit Radio Gröden, Geschichten, Gedichte, Spiele.....	Radio Gröden
22	Sa				
23	So			4. Advent	
		15.00Uhr	Kulturhaus	Weihnachtsfeier für alle Senioren	Arbeitskreis Kath. Männer- und Frauenbewegung
24	Mo			Heiliger Abend	
25	Di			Weihnachten	
26	Mi			Stephanstag	
27	Do				
28	Fr				
29	Sa				
30	So				
31	Mo			Silvester	

 Für nähere Informationen: Bezirksservice Weiterbildung Gröden, Tel 0471-77 32 25, www.manif.it



Glückwünsche

Geburten

Tobia Wanker, Rezia str. 45/5, geboren am 10.08.2007
Alex Fontana, Scironstr. 30/5, geboren am 16.08.2007
Leo Moroder, Trebingerstr. 16/2, geboren am 17.08.2007
Tobias Santifaller, Stufanstr. 31/2, geboren am 18.08.2007
Joy Senoner, Purgerstr. 44/2, geboren am 22.08.2007
Fabian Merler, Grohmannstr. 121/A, geboren am 31.08.2007
Simon Quitta, Tavellastr. 25, geboren am 29.08.2007
Tobias Schmalzl, Socröpstr 15/B, geboren am 12.09.2007
Susan Haller, Romstr. 15, geboren am 30.09.2007

Trauungen:

Günter Demetz und Christa Kasslatter, am 01.09.2007
Thomas Vonmetz und Bruna Piazza, am 15.09.2007
Patrick Stuflesser und Ines Demetz, am 22.09.2007
Andreas Anvidalfarei u. Barbara Runggaldier, am 06.10.2007
Martin Comploi und Michela Piazza, am 06.10.2007
Georg Rabanser und Sigrid Runggaldier, am 06.10.2007

Goldene Hochzeit (50 Jahre)

Anton Santifaller - Banch und **Elvira Imocrante** am 09. Nov.

Diamantene Hochzeit (60 Jahre)

Ermanno Rabanser - Cuenz und **Maria Piccolruaz**, am 30. Nov.

Geburtstage

Zum 98. Geburtstag:

Roman Demetz - Sulè, am 3. November

Zum 93. Geburtstag:

Lina Pescosta Obletter - Concordia, am 15. November

Josef Mair Wwr. - Haus Primavera, am 21. November

Zum 92. Geburtstag:

Leni Senoner - Vastlé Wwe. Stuflesser, am 4. November

Zenz Walpoth - de Alësc, am 25. Dezember

Gisella Dolezal Wwe. Dell'Antonio, am 30. Dezember

Zum 91. Geburtstag:

August Prossliner, am 31. Dezember

Zum 90. Geburtstag:

Ida Demetz Wwe. Mahlknecht, am 16. Dezember

Zum 85. Geburtstag:

Amalia Senoner Wwe. Demetz, am 18. Dezember

Irene Senoner Wwe. Sanoner-Stetteneck, am 18. Dezember

Zum 80. Geburtstag:

Antonio Andriolo, am 11. November

Notburga Gasser Wwe. Faltner-Jumbierch, am 14. November

Giovanni Demetz - Cnodla, am 16. November

Carlo Insam - de Laurënz, am 19. November

Angelo Senoner - Juntlan, am 29. November

Maria Crescenza Sottriffer Gheller - Pedetliva, am 1. Dezember

Anton Laimer - dl Plunger, am 2. Dezember

Isabella Maria Oberbacher, Wwe. Demetz, am 8. Dezember

Piero Vettoretti, am 10. Dezember

Giuseppe Kostner, am 15. Dezember

Siegrfried Irsara, am 21. Dezember

Claudia Insam - dl Tavella, Wwe. Schenk, am 26. Dezember

Stefania Kostner Irsara, am 27. Dezember



Todesfälle

Maria Emilia Demetz Martinier,

93 Jahre, gestorben am 19.08.2007

Margherita Steinwandter

Wwe. Stuflesser, 84 Jahre, gestorben am 28.08.2007

Cundulianzes

Per l unì a mancè dla stimedia

Anda Margherita Steinwandter Stuflesser,

morta ai 28 de agost 2007 tl età de 84 ani,

tol la redazion dla Plata de nfurmazion pert al duel de si fi, l cunselier de Chemun Christian Stuflesser. Che la posse paussé tla pesc de Chël Bel Die.

infobox



Festa di 18 ani

L Chemun de Urtijèi n culaburazion cun la Consulta di Jèuni y la Nèus Jèuni Gherdëina nviaia duc i jèuni de Urtijèi, Sureghes, Runcadic y Bula nasciui tl ann 1989 ala festa di 18 ani, n sada ai 17 de nuvèmbèr 2007 dala 15.00 tla sala dl Chemun de Urtijèi.

Neue Sprechstunden

Dr. Elisabeth Baur, Referentin für Schule, Gesundheit, Soziales (Familie und Frauen), Personal: Donnerstags von 11.30 - 12.30 Uhr

Dr. Marina Demetz, beauftragte Gemeinderätin für Kultur: Donnerstags von 8.30 - 9.00 Uhr

Pez ziplà al Chemun

L'amministrazion cumenela valorisea l'ert ziplada dla grupa Unika te chëla che l à cumprà n lëur fat da n scultëur dl luech. Tl terzo ann an cris ora n lëur n pue' particuler y nteressant fat da n jëunn. Tl pez "Tatitati" de Diego Perathoner se à l ambolt y l assessëur al artejanat udù ora l pez adatà da mëter tl nuef Zënter per jëuni, ert y cultura. Diego de Caio, 26 ani, va al'Academia dl'ert figurativa a Minca. Èl vëij te si opera na scena surela de n uem che vën da mont ju y porta sun la goba na musa spalancheda.



AGOSTO
SETTEMBRE
OTTOBRE



Concessioni edilizie

Senoner Hannes: Progetto per l'installazione di collettori solari sul tetto della casa di civile abitazione esistente - Via Rezia

Schmalzl Gunnar: Progetto per la realizzazione di un locale archivio interrato e per l'installazione di pannelli fotovoltaici presso la casa di civile abitazione esistente - Via Scurià

Rabanser Ferdinand: Progetto per la ricostruzione del fienile al maso "Tiscion" - Via Cuca

Hölzl Gerda: Progetto per la realizzazione di una tettoia in legno presso la casa di civile abitazione esistente - Via Rezia

Kostner Diego - Kostner Maria: Progetto per l'installazione di collettori solari sul tetto della casa di civile abitazione esistente - Via Doss

Demetz Meinardo, Demetz Lorenz: Progetto per l'ampliamento della casa di civile abitazione esistente "Pincan" ai sensi dell'art.41 della L.P. di data 31.03.2003, n.5 tramite cambiamento di destinazione d'uso e demolizione e ricostruzione dell'edificio agricolo con laboratorio e l'ampliamento del laboratorio ai sensi dell'art.107 della L.P. di data 11.08.1997, n.13

Genziana Hotel Enzian S.a.s. di G. Bernardi: Progetto per l'installazione di collettori solari sul tetto del Hotel "Genziana-Enzian" - Via Rezia

Rabanser Ferdinand - Rabanser Sabine: Progetto di variante per la costruzione di un garage interrato e per lo spostamento ed ampliamento del laboratorio alla casa di civile abitazione esistente - Via Cuca

Funvie Seceda S.p.A.: Concessione edilizia in sanatoria per la canalizzazione del rio lungo la pista da sci Seceda - Ortisei - Via Cuca

Pitscheider Leo - Pitscheider Manuela - Moroder Pitscheider Elfriede: Progetto di variante per la costruzione di locali accessori interrati e per il risanamento di un appartamento nella casa di civile abitazione esistente - Via Stufan

Demetz Nocker Giovanna - Nocker Pius - Nocker Julia: Progetto per la ristrutturazione della facciata ovest al piano secondo della casa di civile abitazione esistente "Valeda" - Via Cademia

Ghetta Crepaz Doris: Progetto di variante per il trasferimento di cubatura ed ampliamento della casa di civile abitazione esistente "Marmolada" - Via Resciesa

Georgacopulo Paolo, Demetrio, Andrea: Progetto per l'installazione di un impianto solare sul tetto della casa di civile abitazione esistente - Via Petlin

Impressum

CHEMUN D'URTJÈI Nfurmaziuns - Vèn ora uni 2 mënsc - e-mail pl.chemun@val-gardena.com

Diretèur resp., redatèur y fotos: Alexander Stuffer - Cumitè de redazion: dr. Elisabeth Baur y Martina Goller.

Te chësta edizion iel nce articuli de: dut. Marina Demetz, dut. Leander Moroder y Uwe Ringleb (consulènt de energia).

Cunzet grafich Irina Thaler - Stamparia Typak design & print, Urtijèi - Reg. pra I Tribunal de Bulsan, nr. 18/96

CHEMUN D'URTJÈI - Streda Roma 2, 39046 Urtijèi (BZ), telefonn 0471 796121, fax 0471 797700, e-mail: info@gemeinde.stulrich.bz.it, www.chemun.urtijei.bz.it